



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 10

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתוך רעיתי

À ma jument parmi les chars de Pharaon



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/10/

1 לסוסתי ברכבי פרעה דמיתך רעיתי. פי' רעיתי פרנסתי כמאמר רז"ל ישראל מפרנסין כו'. ולהבין איך הם מפרנסין כו'.

« À ma jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, mon amie (ra'yasi). » Ra'yasi signifie « celle qui me nourrit » (parnasasi), comme l'enseignent nos Sages, de mémoire bénie : « Israël nourrit, etc. » Et [il faut] comprendre comment ils nourrissent, etc.

וגם להבין דמיון הכתוב בחינת רעיתי לסוסתי כו'. הענין הוא כי הנה כתיב והוא כחתן יוצא מחופתו כו'.

Il faut également comprendre pourquoi le verset compare le niveau de ra'yasi à « ma jument », etc. Voici de quoi il s'agit : il est écrit : « Et il est comme un époux qui sort de son dais nuptial, etc. »

פי' והוא קאי על השמש הנזכר למעלה לשמש שם אהל בהם שהוא כחתן וכו' (עיין בזהר ר"פ בהעלותך קמ"ח ב' תרומה דקל"ז א' בראשית ח' ע"א פ' תצא דרע"ט ב') והרמז על תורה שבכתב

C'est-à-dire que « et il » se rapporte au soleil mentionné précédemment : « Pour le soleil, Il a dressé une tente parmi eux » ; il est comme un époux, etc. (Voir le Zohar, au début de la paracha Be-ha'alotekha, folio 148b ; Terouma, folio 137a ; Berechit, folio 8a ; paracha [Ki] Tétsé, folio 279b.) Et l'allusion est à la Torah écrite,

כי תשב"כ נקרא שמש ותורה שבעל פה ירח שכשם שהירח מקבלת אורה מהשמש שע"י כן תזרח אורה כך תורה שבע"פ היא המקבלת מתשב"כ.

car la Torah écrite est appelée « soleil » et la Torah orale, « lune ». De même que la lune reçoit sa lumière du soleil, grâce à quoi elle fait rayonner sa lumière, ainsi la Torah orale reçoit-elle de la Torah écrite.

וכמו שאמר בגמ' מנלן דכתיב כו' או מנא הני מילי כו'. אך תורה שבכתב היא כחי' כלל ותשבע"פ כחי' פרט ואין בכלל

Comme il est dit dans la Guemara : « D'où le savons-nous ? Car il est écrit, etc. », ou : « D'où tire-t-on ces paroles ? etc. » Cependant, la Torah écrite est le niveau du général (klal), et la Torah orale, le niveau du particulier (prat) ; or, il n'y a rien dans le général

אלא מה שבפרט שגם בתשב"כ הוא ענין התרי"ג מצות בכללם שפרטיהם מבוארים בתורה שבעל פה והכל בחי' א' יחשב.

si ce n'est ce qui se trouve dans le particulier : car la Torah écrite contient elle aussi les 613 mitsvot sous leur forme générale, tandis que leurs détails sont exposés dans la Torah orale ; et l'ensemble est considéré comme un seul et même niveau.

2 ולהבין איך הוא כחתן יוצא כו'. הנה כתיב כי אמרתי עולם חסד יבנה. פירוש חסד יבנה שהחסד הוא נבנה ומתהווה ויבנה לשון הוה שתמיד הוא נבנה

Et pour comprendre comment il est « comme un époux qui sort, etc. », il est écrit : « Car j'ai dit : le monde de bonté sera construit. » Le sens de « la bonté sera construite » est que la bonté est construite et vient à l'existence ; et yibané (« sera construit ») est une forme au présent, [ce qui signifie] qu'elle est constamment en train d'être construite,

וכמאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית וטובו והתהוותו של חסד זה הוא מבחינת חסד עליון

comme dans la formule : « Lui qui, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la Création. » La bonté et la venue à l'existence de cette bonté proviennent du niveau du 'Hessed supérieur,

כי חפץ חסד הוא (ועיין בזח"ג נשא קל"ג ב' ח"א ויחי ר"ל סע"ב בראשית ד"י ע"ב ח"ב קס"ו ב' ע"ט א'). ח"ג ע"ז א' קמ"ה ב' רנ"ז א')

« car Il désire la bonté ». (Voir aussi le Zohar, partie III, Nasso, folio 133b ; partie I, Vayé'hi, folio 230, fin du côté b ; Béréchit, folio 10b ; partie II, folios 166b, 79a ; partie III, folios 77a, 145b, 257a.)

והנה בא"ס ב"ה לא שייך מדת החסד כלל וכמ"ש בתיקוני זהר לאו דאית לך צדק ידיעא כו'

Or, l'attribut de 'Hessed ne s'applique nullement à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, comme il est écrit dans le Tikouné Zohar : « Non pas que Tu possèdes une justice définie, etc. »,

ולאו מכל אליון מדות כלל אלא ע"י כמה צמצומים והשתלשלות מעילה לעלול נמשך אור א"ס ב"ה ונתלבש במדת החסד כו'.

« ni aucun de ces attributs ». Mais, au moyen de nombreux tsimtsoumim (contractions) et d'un enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de cause à effet, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est attirée vers le bas et se revêt de l'attribut de 'Hessed, etc.

אך כדי להיות נמשך הארה והמשכה זו הנה נודע שתחלת בריאת העולמות היי מפני כי חפץ חסד הוא מאליו

Mais pour que cette illumination et cette transmission se produisent, on sait que la création initiale des mondes eut lieu parce qu'« Il désire la bonté », de Lui-même,

וממילא ועכשיו באתערותא דלתתא תליי אתערותא דלעילא שיהיי נמשך אור א"ס להיות חפץ חסד שיהיה חסד יבנה ואתערותא דלתתא זו הוא מה שכתוב

et spontanément ; mais à présent, l'éveil d'en haut dépend de l'éveil d'en bas, afin que la Lumière infinie soit attirée vers le bas et qu'Il désire la bonté, pour que « la bonté soit construite ». Et cet éveil d'en bas est ce qui est écrit :

כי אמרתי כו' שאמר דוד המלך ע"ה בעד כלל ישראל כי אמרתי פי' כאשר אני אומר

« Car j'ai dit, etc. » : ce que le roi David, que la paix soit sur lui, dit au nom de tout Israël. « Car j'ai dit » signifie : lorsque je dis,

אזי חסד יבנה ובחיי אמירה זו היא כלב בחינת מחשבה ורעותא דליכא ע"י התבוננות בה' אחד מקרב איש ולב עמוק ואזי חסד יבנה ואתערותא דלתתא רוח אייתי רוח ואמשיך רוח.

alors, « la bonté sera édifiée ». Ce niveau de « parole » se trouve dans le cœur : c'est le niveau de la pensée et du désir du cœur (reouta deliba), suscité par la contemplation de « D.ieu est Un », « du plus profond de l'homme et d'un cœur profond » ; alors, « la bonté sera édifiée ». Et l'éveil d'en bas [est] : « L'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit vers le bas ».

3 וכמ"ש את ה' האמרת כו'. וכמארו"ל עשיתוני חטיבה אחת בעולם דהיינו בחי' ה' אחד כו'.

Comme il est écrit : « Tu as déclaré D.ieu, etc. » Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Vous avez fait de Moi une entité unique ('hatiba) dans le monde », c'est-à-dire le niveau de « D.ieu est Un », etc.

וזהו כי כל בשמים ובארץ שמים שם מים הוא בחינת חסד עליון המתפשט ומתלבש למטה בארץ וכי כל בחי' נוי"ן שערי בינה בגימטריא כל

C'est là [le sens de] « car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre » : chamayim (« cieux ») se lit cham mayim (« il y a de l'eau »), le niveau de 'Hessed supérieur (bonté), qui se répand et s'investit en bas, sur la terre. Et « tout » (kol) désigne le niveau des cinquante (noun) portes de Bina (compréhension), dont la valeur numérique est égale à celle de kol,

שהוא בחינת התבוננות הנ"ל הוא הממשיך להיות בשמים בחי' חסד (ע' במק"מ בפ"י הזח"א ויחי)

qui est le niveau de la contemplation mentionnée précédemment : c'est elle qui fait descendre, de sorte qu'il y ait « dans les cieux » le niveau de 'Hessed (voir Mikdash Melech, dans le commentaire sur le Zohar, Partie I, Vayechi)

(ר"ל ע"ב) וע' בזהר פ' ויגש (ר"ז א') ע"פ כונן שמים בתבונה כל יומא ויומא כו'

(folio 230b). Voir aussi le Zohar, Parshas Vayigash (folio 207a), sur [le verset] « Il a établi les cieux par l'intelligence » : « chaque jour, etc. »

וזהו יבנה לשון הוה וגם יבנה אותיות בינה ומשם בארץ וכנס"י נקרא כלה שמקבלת מבחי' כל.

C'est là [le sens de] yibaneh, au présent ; et yibaneh est aussi formé des lettres de Bina. Et de là [cela est attiré] « sur la terre ». La Communauté d'Israël est appelée kalla (fiancée), car elle reçoit du niveau de kol (« tout »).

ופי' כלה מלשון כלתה נפשי שע"י רעותא דליבא רוח אייתי רוח כו' וזהו לעולם ה' דברך נצב בשמים שדבר ה' מקור נש"י. הן הממשיכים בחינת שמים שם מים כו'.

Et kalla vient du terme « mon âme languit (kalsah) » : car, par le désir du cœur, « l'esprit suscite l'esprit, etc. » C'est là [le sens de] « À jamais, ô D.ieu, Ta parole se tient dans les cieux » : car « la parole de D.ieu » est la source des âmes d'Israël. Ce sont elles qui font descendre le niveau de chamayim, cham mayim, etc.

4 ב אך להבין איך יש ערך ויחוס נברא לגבי הבורא ית' להמשיך אור א"ס ב"ה שיתלבש בבחי' חסד כו'.

2. Mais [il nous faut] comprendre : comment un être créé peut-il avoir quelque mesure ou quelque rapport avec le Créateur, béni soit-Il, de manière à faire descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin qu'elle s'enveloppe dans le niveau de 'Hessed, etc. ?

הנה כתיב כי על כל כבוד חופה. פי' כבוד הוא מ"ש ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו שהם בחי' כבוד והתלבשות אור א"ס בתוכם כסדר כל ההשתלשלות

Il est écrit : « Au-dessus de toute gloire [il y aura] un dais nuptial (houppa). » La « gloire » désigne ce qui est écrit : « Pour Ma gloire, Je l'ai créé, formé et aussi façonné » : ce sont les niveaux de « gloire », dans lesquels la Lumière infinie s'enveloppe, selon l'ordre de tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ;

ועל כל כבוד שהוא עליהם וגבוה להם הוא בחי' חופה שהוא מבחי' מקיף וסובב שאינו יכול להתלבש
תוך עלמין

et « au-dessus de toute gloire », c'est-à-dire au-dessus d'eux et plus haut qu'eux, se trouve le niveau du « dais nuptial », qui relève de l'aspect enveloppant (makif) et entourant (sovev) [de la lumière], laquelle ne peut s'envelopper à l'intérieur des mondes ;

(ועיין מ"ש מענין חופה בד"ה תורה צוה ובד"ה כי על כל כבוד חופה) והוא הנותן כח ועוז לאתערות
דלתתא להיות תליא בה אתערותא דלעילא

(Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du dais nuptial dans le discours commençant par « La Torah [que Moché] a ordonnée » et dans celui commençant par « Au-dessus de toute gloire [il y aura] un dais nuptial ».) C'est cette lumière qui donne force et puissance à l'éveil d'en bas, de sorte que l'éveil d'en haut dépende de lui.

כי לפי שהוא בחי' עליונה מאד נעלה מבחי' סובב כו' לכך יכולה להיות סובבת ומקפת גם למטה מטה
Car, puisqu'il s'agit d'un niveau extrêmement élevé, au-dessus même du niveau de sovev, etc., il peut donc entourer et envelopper jusqu'aux niveaux les plus bas ;

וכמו שכתוב ומתחת זרועות עולם כי בחינת מעלה ומטה שוין כו' והוא בחינת עונג העליון
comme il est écrit : « Et dessous sont les bras éternels », car [pour lui] les niveaux d'en haut et d'en bas sont égaux, etc. Il s'agit du niveau du plaisir suprême,

דהיינו בחינת אור א"ס ב"ה ממקור התענוגים ומקור החיים כמו שכתוב כי עמך מקור חיים שהוא
המתלבש בתורה ובמצות גם שהם מלובשים בענינים גשמיים כו'.

c'est-à-dire le niveau de la Lumière infinie, béni soit-Il, provenant de la source des délices et de la source de la vie, comme il est écrit : « Car auprès de Toi est la source de la vie » ; c'est cette lumière qui s'enveloppe dans la Torah et les mitzvot, bien qu'elles soient elles-mêmes revêtues d'éléments matériels, etc.

5 וזהו אשר קדשנו להיות תלוי באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא שלמעלה מעלה מבחינת עוה"ב.

כי ביו"ד נברא עוה"ב הגם

C'est là [le sens de] « Qui nous a sanctifiés » : qu'un éveil d'en haut, bien, bien supérieur au niveau du Monde futur, dépende d'un éveil d'en bas. Car le Monde futur a été créé avec [la lettre] youd, bien que

שהוא תענוג הנשמות תענוג נפלא עד אין קץ ותכלית עד שאמרו בגמרא על אלישע אחר מוטב דלדייני כו' שכל יסורי גיהנם כדאי בשביל עונג זה אפי' בשביל ג"ע התחתון.

il soit le plaisir des âmes, un plaisir merveilleux, sans fin ni limite, au point qu'ils ont dit dans la Guemara au sujet d'Elisha A'her : « Mieux vaut qu'il soit jugé, etc. » : toutes les souffrances du Gué-hinom en valent la peine pour obtenir ce plaisir, même celui du Gan Eden inférieur.

6 וכ"ש בשביל ג"ע העליון עכ"ז הוא רק בחי' יו"ד שהיא הארה אחת קטנה כו'.

Et à plus forte raison pour le Gan Eden supérieur. Malgré cela, ce n'est que le niveau du youd, une unique petite illumination, etc.

אבל התורה והמצוות נמשכים מעונג העליון שלמעלה מעלה מזה דהיינו מבחי' אור א"ס ב"ה ממש בעצמו ובכבודו שלכן אמרו יפה שעה אחת כו'.

Mais la Torah et les mitsvot sont attirées du plaisir suprême, qui se situe bien, bien au-dessus de cela, c'est-à-dire du niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, véritablement, de Lui-même et de Sa gloire. C'est pourquoi ils ont dit : « Une heure vaut mieux, etc. »

וכמ"ש במ"א ומשם נמשך כח ועוז לנפש האדם שהוא בסדר ההשתלשלות ב"ע בחי' כבוד כו'

[C'est] comme il est écrit ailleurs. Et de là sont attirées force et puissance à l'âme humaine, qui se trouve dans l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), [dans] Béria, Yetsira et Assiya, le niveau de la « gloire », etc.,

להיות תלוי באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא שלמעלה מסדר ההשתלשלות (ועמ"ש ג"כ מזה באריכות בד"ה ביום השמיני עצרת. גדול תלמוד שמביא כו')

de sorte qu'un éveil d'en haut, qui transcende l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, dépende de l'éveil d'en bas. (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet en détail dans le discours commençant par « Au huitième jour, une assemblée », [sur] « Grande est l'étude, car elle mène, etc. »)

ועי"ז נמשך הארת אור א"ס ב"ה להיות בחי' חסד יבנה. וכמו עד"מ בגשמיות בתענוגות בני אדם הנה התענוג מעדן הכשר והאיברים להעבותם ולהגדילם כך

Et par cela est attirée l'illumination de la Lumière infinie, béni soit-Il, afin de devenir le niveau de « la bonté sera bâtie ». De même, à titre d'analogie, dans les plaisirs physiques des êtres humains, le plaisir nourrit la chair et les membres, les étoffant et les faisant grandir ; ainsi

הנה התענוג העליון המלובש בתורה ומצות הוא המגדל ומעבה כח הנפש להעלותה ולקשרה למעלה מעלה להיות אשת חיל עטרת בעלה שתוכל להמשיך אור א"ס ב"ה שיתלכש בבחי' חסד יבנה כו'.

le plaisir suprême revêtu dans la Torah et les mitsvot est ce qui fait croître et étoffe la puissance de l'âme, afin de l'élever et de la lier bien, bien plus haut, pour qu'elle soit « une femme vaillante, couronne de son époux », et puisse attirer la Lumière infinie, béni soit-Il, afin qu'elle se revête dans le niveau de « la bonté sera bâtie », etc.

7 וזהו דברך נצב בשמים נצב מלשון שררה וכמ"ש נצב מלך שבחי' דבר ה' זו הלכה שלומד הנה הגם שהוא למטה מלובש בענינים גשמיים.

C'est [le sens de] « Ta parole se tient (nitsav) dans les cieux » : nitsav est un terme qui désigne la souveraineté, comme il est écrit : « un intendant (nitsav) était roi ». Car le niveau de « la parole de D.ieu, c'est la halakha », que l'on étudie, bien qu'en bas il soit revêtu de réalités matérielles,

אעפ"כ עושה פרי למעלה להיות בבחי' אשת חיל עטרת בעלה. דהיינו בבחי' מלוכה וממשלה על בחי' שמים חסד כו'.

néanmoins, porte du fruit en haut, pour atteindre le niveau de « la femme vaillante, couronne de son mari », c'est-à-dire le niveau de la royauté et de la domination sur le niveau des « cieux », le 'Hessed (bonté), etc.

8 והיינו שהוא המשכת אור א"ס ב"ה להיות בבחי' שמים כו'. והיינו לפי אשר קדשנו במצותיו של הקב"ה עצמו.

C'est-à-dire qu'il s'agit de faire descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin qu'elle soit au niveau des « cieux », etc. Cela tient au fait qu'Il « nous a sanctifiés par Ses mitsvot » : ce sont celles du Saint béni soit-Il Lui-même.

וכמארז"ל הקב"ה מניח תפילין כו' הק ב"ה יושב ושונה כנגדו כו' שהוא ענין המשכת אור א"ס ב"ה בבחי' תפילין כו'

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Le Saint béni soit-Il met les teflines, etc. » [et] « Le Saint béni soit-Il s'assied et étudie en face de lui, etc. » : il s'agit de faire descendre la Lumière infinie, bénie soit-Il, au niveau des teflines, etc.

ות"ת הוא ענין המשכת אור א"ס ב"ה בחכמה דאורייתא מחכמה נפקת כנגדו פי' שאין המשכה זו יכולה להתלבש תוך עלמין אלא בבחינת סובב ומקיף מלמעלה.

L'étude de la Torah consiste à faire descendre la Lumière infinie, bénie soit-Il, dans la 'Hokhma (sagesse), car «la Torah procède de la 'Hokhma». «En face de lui» signifie que cette descente ne peut être revêtue à l'intérieur des mondes, mais seulement au niveau de la lumière qui entoure les mondes (sovev) et les enveloppe (makif), d'en haut.

9 וכמ"ש ה' צלך בחי' צל ולא אורה נגלית וענין הצל הוא עד"מ כמו צלו של אדם שכל תמונתו נראה בצלו

Comme il est écrit: «D.ieu est ton ombre» (tsel): le niveau d'une ombre, et non d'une lumière révélée. L'ombre est, à titre d'analogie, comme l'ombre (tsel) d'une personne, dans laquelle toute sa forme apparaît,

אלא שמראה הצל הוא בחי' חשך כך כביכול ה' צלך בחי' צל שלך שבאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא אלא שבאתערותא דלעילא הוא בחי' צל וחושך וכמ"ש ישת חושך סתרו

mais l'aspect de l'ombre est celui de l'obscurité. De même, pour ainsi dire, «D.ieu est ton ombre»: le niveau de ta propre ombre. Car par un éveil d'en bas vient un éveil d'en haut, mais, dans l'éveil d'en haut, il s'agit du niveau de l'ombre et de l'obscurité, comme il est écrit: «Il fit des ténèbres Sa retraite»;

דהיינו שאינו מושג ונראה לעיני השכל של הנבראים רק כמו עד"מ שעשועי המלך בעצמותו כו' וכמ"ש במ"א.

c'est-à-dire qu'elle n'est ni saisie ni perçue par les yeux de l'intellect des êtres créés, mais seulement, à titre d'analogie, comme les délices du Roi en Son essence propre, etc., ainsi qu'il est écrit ailleurs.

10 וזהו על יד ימינך פי' שע"י בחי' ימינך דהיינו בחי' אהבה כו' ואתעדל"ת לדבקה בו ית' עי"ז אייתי רוח ואמשיך רוח להיות הקב"ה מניח תפילין כו'

C'est là [le sens de] «à (al yad) ta main droite»: par (al yedei) le niveau de «ta main droite», c'est-à-dire le niveau de l'amour, etc., et l'éveil d'en bas pour s'attacher à Lui, béni soit-Il, par cela, «il apporte un esprit et attire un esprit», de sorte que le Saint béni soit-Il mette les tefillin, etc.,

ויושב ושונה כו' וכן כל הרמ"ח מצות הם אברים המשכות והארת אור א"ס ב"ה בחד כו':

et s'assied et étudie, etc. De même, les 248 mitsvot sont toutes des «membres»: des écoulements et l'illumination de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans le 'Hessed (bonté), etc.

11 ג והנה דרך כלל נחלקים כל הרמ"ח מצות לג' בחי' תורה ועבודה וגמילות חסדים וע"ז נאמר יום ליום יביע אמר אמר ר"ת אש מים רוח.

3. Or, de manière générale, les 248 mitsvot se répartissent en trois niveaux : la Torah, le service divin et les actes de bonté. À ce sujet, il est dit : « De jour en jour, la parole jaillit (omer) » ; omer est l'acronyme de esh (feu), mayim (eau) et roua'h (esprit).

אש הוא בחי' עבודה ממטה למעלה כשלהבת העולה כו' לדבקה בו ית' דהיינו שתתפשט הנפש מלבושי נוגה בתענוגות בני אדם להתענג על ה' לבדה.

Le feu est le niveau du service divin, de bas en haut, tel une flamme qui s'élève, etc., afin de s'attacher à Lui, béni soit-Il ; c'est-à-dire que l'âme se dépouille des vêtements de Nogah [que l'on trouve] dans les plaisirs humains, pour ne prendre plaisir qu'en D.ieu.

12 ועד"ז היי הקרבנות אשה ריח ניחוח ממה שהוא מקריבים חלב ודם כי חלב הוא בחינת תענוג שהתענוג הוא המעדן את הבשר ונעשה שמן ובעל ריבוי חלב והתענוג של בהמי נקרב לה' ע"י

De même, les offrandes étaient «un sacrifice consumé par le feu, une odeur agréable»: on en offrait la graisse et le sang. Car la graisse correspond au plaisir, puisque c'est le plaisir qui nourrit la chair, la faisant devenir grasse et produire une abondance de graisse; et le plaisir de l'animal est rapproché de D.ieu par

שהוא נכלה ונשרף באש שלמעלה להיות עולה ונכלל במקור התענוגים ועכשיו התפלה במקום הקרבנות דהיינו ע"י רשפי אש האהבה שמעורר בתפלה אהבה עליונה כמאמר אהבת עולם אהבתנו כו'

le fait d'être consumé et brûlé par le feu d'En-Haut, de sorte qu'il s'élève et s'intègre à la source des délices. À présent, la prière tient lieu d'offrandes: c'est-à-dire par les flammes ardentes de l'amour que l'on éveille dans la prière, l'amour sublime, comme le disent ces paroles : «Tu nous as aimés d'un amour éternel, etc.»,

הבוחר בעמו ישראל באהבה עי"ז תתפרד ותתפשט הנפש מתענוגי הבהמית להיות מתענג על ה' ולדבקה בדביקה וחשיקה כו' ומים הוא בחי' גמילות חסדים וצדקה שנמשלו למים.

«qui choisit Ton peuple Israël avec amour»: par cela, l'âme se sépare des plaisirs de l'âme animale et s'en dépouille, afin de trouver son plaisir en D.ieu et de s'attacher à Lui par l'attachement et le désir ardent, etc. L'eau correspond aux actes de bonté et à la charité, qui sont comparés à l'eau.

13 וכמ"ש אשריכם זורעי על כל מים כו' מפני שכמו שהים יורדין ממקום גבוה למקום נמוך כך הוא בחי' צדקה וחסד להחיות רוח שפלים למאן דלית ליה מגרמי' כלום כו'.

Comme il est écrit: «Heureux êtes-vous, vous qui semez près de toutes les eaux, etc.» Car, de même que l'eau descend d'un lieu élevé vers un lieu bas, ainsi en va-t-il du niveau de la charité et de la bonté: «pour ranimer l'esprit des humbles», celui qui «ne possède absolument rien par lui-même», etc.

רוח הוא בחי' דיבור שהוא בחי' עסק התורה שעיקרה בדיבור וכמ"ש ודברת בם וכמ"ש בזהר ברוחא דלעאן באורייתא כו'

L'esprit (roua'h) est le niveau de la parole, qui est le niveau de l'étude de la Torah, laquelle s'ac-complit principalement par la parole, comme il est écrit: «Tu en parleras», et comme il est écrit dans le Zohar: «par l'esprit de ceux qui peinent dans la Torah, etc.»

(עמ"ש לעיל בד"ה לריח שמניך מענין רוח זו מזהר ועמ"ש ע"פ והי' מספר בניי כחול הים כו' ובד"ה וארשתך לי מענין מאמר כו')

(Voyez ce qui est écrit plus haut, dans le discours qui commence par «Car le parfum de tes huiles», au sujet de cet «esprit» dont parle le Zohar; voyez aussi ce qui est écrit sur [le verset] «Le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, etc.», ainsi que dans le discours qui commence par «Je te fiancerai à Moi», au sujet du maamar (énoncé), etc.,

ובד"ה ביום השמע"צ הנ"ל בענין ואשים דברי בפ"ך כו' ועיין בסמוך בד"ה נאוו לחיך כו') וג' בחי' אלו שהם אמ"ר הוא מה שכתוב כי אמרתי עולם חסד יבנה.

et dans le discours qui commence par «Au huitième jour, une assemblée», mentionné plus haut, au sujet de «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, etc.»; voyez aussi, plus loin, le discours qui com-mence par «Tes joues sont belles, etc.» Ces trois niveaux, qui forment l'omer, correspondent à ce qui est écrit: «Car j'ai dit (amarti): Le monde sera bâti par la bonté.»

פ"י כי אמרתי שע"י בחי' אמר שלי ע"י גם את הו"י האמרת להמשיך משם הו"י בחי' אמ"ר שהוא ענין הקב"ה מניח תפילין כו' שהוא ענין המשכת אור א"ס ב"ה מלמעלה מסדר ההשתלשלות כנ"ל.

«Car j'ai dit (amarti)» signifie que, par mon niveau d'omer, «toi aussi, tu as déclaré (he'emarta) Havaya»: on attire depuis le Nom Havaya le niveau d'omer. C'est le sens de «Le Saint béni soit-Il met les tefillin, etc.», c'est-à-dire l'attraction de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, depuis ce qui est au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), comme mentionné plus haut.

(ועיין בפ' תרומה קל"ו ב' בפ"י אמר ובוהר פ' הנ"ל דקס"ו ב' שלעולם שלשה כו' ועמ"ש בד"ה היום הזה כו' את ה' האמרת)

(Voyez aussi Parshas Terumah, folio 136b, sur le sens de omer; et dans le Zohar sur la même parasha, folio 166b, où il est dit qu'il y en a toujours trois, etc.; voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Ce jour, etc.», [au sujet de] «Tu as déclaré D.ieu.»)

וזהו כחתן יוצא מחופתו חתן מלשון נחות דרגא שהתורה נמשכה וירדה ממעלת' וכבוד' שהיא כלולה באור א"ס ב"ה ממש מקור התענוגים וירדה להתלבש בענינים גשמיים ובחי' נחות דרגא הנ"ל הוא יוצא מחופתו מבחינת חופה בחי' סוכ"ע.

Et c'est là le sens de «comme un marié sortant de son dais nuptial»: le mot chatan est lié à l'expression ne'hot darga («descendre d'un degré»), car la Torah a été attirée vers le bas et est descendue de sa grandeur et de sa gloire, où elle est incluse dans la Lumière infinie même, béni soit-Il, source des plaisirs; elle est descendue pour se revêtir de réalités matérielles. Et ce niveau de «descendre d'un degré» «sort de son dais nuptial»: du niveau du «dais nuptial», celui de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

ישיש כגבור לרוץ אורח בחי' אורח כנשים דהיינו לבחינת כלה שהיא כנס"י מקור נש"י ליתן להם כח ועוז להיות תלוי אתערותא דלעילא ע"י אתערותא דלתתא ונקרא בשם אורח כנשים.

«Il se réjouit comme un héros qui court sur un chemin (ora'h)»: le niveau du «chemin (ora'h) des femmes», c'est-à-dire le niveau de la kalla (fiancée), qui est la Communauté d'Israël, source des âmes d'Israël, afin de leur donner force et puissance, pour que l'éveil d'en haut dépende de l'éveil d'en bas. Et cela est appelé «le chemin des femmes»,

כמ"ש ברחל כי דרך נשים לי ע"ש שנותנת חיות ממותרי השפע והפסולת שדוחה לחוץ להחיות גם עו"ז שיניקתם ואחזותם ממותרי השפע והפסולת מבחי' דרך נשים כו'.

comme il est écrit au sujet de Rachel : « car je suis dans la condition des femmes » ; [ainsi appelée] parce qu'elle donne la force vitale à partir de l'excédent du flux et des déchets qu'elle rejette au-dehors, afin de donner vie également au côté opposé, dont la nourriture et l'emprise proviennent de l'excédent du flux et des déchets, du niveau de la « condition des femmes », etc.

14 והיינו כשהשכינה מתלבשת בכי"ע כרחל לפני גוזזיה נאלמה. משא"כ בשרה כתיב ואברהם ושרה זקנים באים בימים חדל להיות לשרה אורח כנשים שמבחי' זקנים וימים עליונים אין יניקה ואחיזה לקליפות וסטי"א ולכן חדל להיות לשרה כו'.

Cela signifie que lorsque la Chekhina (la Présence divine) est revêtue dans le Monde de Béria (Création), le Monde de Yetsira (Formation) et le Monde d'Assiya (Action), elle est « comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ». Il n'en va pas ainsi pour Sarah, au sujet de qui il est écrit : « Avraham et Sarah étaient vieux, avancés en jours ; le cours des femmes avait cessé pour Sarah » : car, du niveau des « vieux » et des « jours » supérieurs, les kelipot (écorces) et la sitra a'hra (l'autre côté) ne tirent ni nourriture ni prise ; c'est pourquoi « le cours avait cessé pour Sarah », etc.

(ועוד י"ל עפמ"ש בזהר ויקהל) (דרט"ו ע"א) ע"פ וארח צדיקים מה בין ארח לדרך כו'

(On peut encore l'expliquer conformément à ce qui est écrit dans le Zohar, Vayakhel) (folio 215a) à propos [du verset] « Mais le sentier (orach) des justes » : « Quelle est la différence entre orach et derech (voie) ? etc. »

דרך איהו פתח לכולא כו' ע"ש שמבואר בהדי' דאורח היינו שצדיקים לבד קיימי ושלטי בהווא אתר ואין משם יניקה לחיצונים כלל וארח כנשים שאני.

« Derech est ouvert à tous, etc. » Voyez là-bas, où il est expliqué explicitement qu'orach signifie que les justes seuls se tiennent et règnent en ce lieu, et que les forces extérieures n'en tirent absolument aucune nourriture ; mais « le cours des femmes » est différent,

שהוא ענין דרך נשים מותרי השפע והפסולת שדוחה לחוץ כו' ולפ"ז בפסוק לרוץ ארח שנזכר סתם ארח.

car il s'agit du « cours des femmes », de l'excédent du flux et des déchets rejetés au-dehors, etc. Selon cela, dans le verset « courir sur un sentier », où le mot « sentier » est mentionné sans autre précision,

י"ל דהיינו להיות ע"ד בחי ארח צדיקים שבזהר הנ"ל. לבלתי יהיה יניקה לחיצונים וע' במק"מ תרומה (קל"ז א') ובפ"י הרמ"ז בזהר ר"פ בהעלותך בפ"י לרוץ ארח.

on peut dire qu'il s'agit d'un sentier qui relève du niveau du « sentier des justes » évoqué dans le Zohar ci-dessus, afin que les forces extérieures n'en tirent aucune nourriture. Voyez aussi le Mikdash Melekh sur Terouma (folio 137a), ainsi que le commentaire du Ramaz sur le Zohar, au début de la paracha Beha'alotekha, dans son explication de « courir sur un sentier ».

וזהו ענין מעין חתום. וביאור ענין זה היינו כי והוא כחתן קאי על תשב"כ ישיש כגבור לרוץ ארח היינו לבחי' תשב"כ שהיא בחי' כלה.

C'est là le sens de « une source scellée ». En voici l'explication : « et lui, comme un époux » désigne la Torah écrite ; « il se réjouit comme un héros pour courir sur un sentier » signifie : vers le niveau de la Torah orale, qui est le niveau de la kala (fiancée).

15 ומבואר בפ' בראשית סד"ה להבין ענין הברכות ענין זכה נעשית לו סם חיים כו' משא"כ לא זכה ח"ו

Il est expliqué dans Parachat Beréchit, à la fin du discours commençant par « Comprendre la teneur des bénédictions », au sujet de « S'il en est digne, elle devient pour lui un élixir de vie, etc. » ; tandis que s'il n'en est pas digne, à D.ieu ne plaise,

וכמו דואג ואחיתופל כו' זהו ענין שנמשך אחר הפסולת דארח כנשים כו' אבל צ"ל חתום תורה בלימודי להיות וכל בניך למודי ה'.

comme ce fut le cas de Doëg et d'A'hitophel, etc. : c'est là ce que signifie être entraîné à la suite du rebut du « chemin des femmes », etc. Mais il faut « Scelle la Torah parmi mes disciples », afin que « tous tes enfants soient disciples de D.ieu ».

וזהו ענין חותם בברוך וזהו לרוץ ארח בחי' וארח צדיקים כו' ועמך כולם צדיקים כו'.

Et c'est là ce que signifie sceller par « Béni » ; et c'est aussi « courir sur un chemin », le niveau du « chemin des justes, etc. », [et] « tout ton peuple est composé de justes, etc. ».

ופיי ישישי"ל בגימטריא תר"ך המשכת תר"ך עמודי אור שמהם שרש תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן שכנגד זה ג"כ תר"ך אותיות בעשרת הדברות. נמשכים לרוץ אורח שהתגלותם בתשבע"פ וכמ"ש באגה"ק בד"ה אשת חיל עטרת בעלה:

Et le sens de yasis («il se réjouit»): on peut dire que sa valeur numérique est 620, allusion à l'effusion des 620 piliers de lumière, dont procède la racine des 613 mitsvot de la Torah, auxquelles s'ajoutent les 7 mitsvot rabbiniques; et leur correspondent également les 620 lettres des Dix Commandements. Ils sont entraînés à «courir sur un chemin», car leur révélation se fait dans la Torah orale, comme il est écrit dans Igueret Hakodech, dans l'épître commençant par «Une femme de valeur est la couronne de son mari».

16 ד והנה לפי שכל בחי' וסדר ההשתלשלות הנ"ל היא נעשה ע"י ישראל שהם הם הממשיכים חיות ואור א"ס ב"ה בכל העולמות מריש כל דרגין כו'

4. Or, puisque tout ce niveau et tout cet ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtal-chelout) évoqué plus haut sont suscités par Israël — car c'est Israël qui fait descendre la force vitale et la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans tous les mondes, « depuis le sommet de tous les degrés, etc. » —

ע"י התורה והמצות שיתלבש אור א"ס ב"ה להיות חפץ חסד ועולם יבנה שהכח הזה ניתן לישראל עם סגולתו דוקא.

par la Torah et les mitsvot, de sorte que la Lumière infinie, béni soit-Il, s'enveloppe pour devenir « Il désire la bonté » et « un monde sera édifié » ; car ce pouvoir a été donné spécifiquement à Israël, Son peuple précieux,

משא"כ עו"ג אין יכולים להמשיך כלום כמ"ש במ"א לכן נק' כנס"י רעיתי פרנסתי וכמו עד"מ המאכל שמפרנס את האדם

tandis que les idolâtres ne peuvent rien faire descendre, comme il est écrit ailleurs. C'est pourquoi la Communauté d'Israël est appelée rayati, « celle qui me nourrit ». C'est comme, à titre d'analogie, la nourriture qui soutient une personne,

שהוא הוא הממשיך חיות מן הנפש כמוח לכל האברים כי חיות האדם תלוי במוחו שהוא הוא הממשיך חיות לכל האברים כו'

car c'est elle qui fait descendre la force vitale de l'âme, depuis le cerveau, vers tous les membres. En effet, la force vitale d'une personne dépend de son cerveau, qui fait descendre la force vitale vers tous les membres, etc. ;

אלא שאם אינו אוכל כמה ימים מתחלש מוחו ואין הנפש שבמוחו בכחה להיות מקושרת בגופו להחיות האברים ועיי"כ משתנים חושי כח הראיה כו'.

mais si une personne ne mange pas pendant plusieurs jours, son cerveau s'affaiblit et l'âme qui s'y trouve n'a pas la force de rester liée à son corps pour donner vie aux membres ; de ce fait, les sens, notamment la faculté de voir, etc., sont altérés.

17 והמאכל הוא המחזיר כח הנפש והמקשר אותה עם הגוף להמשיך משם חיות. כך עדי"מ ישראל הם הממשיכים חיות ואור א"ס ב"ה מבחי' סובב

Et la nourriture est ce qui restaure la force de l'âme et la lie au corps, afin d'en tirer la force vitale. De même, par analogie, c'est Israël qui fait descendre la force vitale et la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, depuis le niveau de [la lumière qui] entoure

כל עלמין להיות ממלא כל עלמין ושיהיה עולם חסד יבנה ע"י התורה והמצוות בחי' דברך נצב בשמים שיהיה בחי' אתערותא דלעילא לעילא מן ההשתלשלות כו'

tous les mondes (sovev kol almin), pour qu'elle devienne [la lumière qui] remplit tous les mondes (memalé kol almin), et afin qu'« un monde de bonté soit bâti », par la Torah et les mitsvot, au niveau de « Ta parole se tient dans les cieux », afin qu'il y ait un éveil d'en haut qui se situe au-delà de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), etc.,

כנ"ל (ועמ"ש עוד מענין רעיתי ע"פ אני ישנה ולבי ער. ובד"ה הנך יפה רעיתי וע"פ כי תבאו אל הארץ ושבתה הארץ)

comme mentionné plus haut. (Voir aussi ce qui est écrit plus loin au sujet de ra'yasi, dans [le commentaire sur le verset] « Je dors, mais mon cœur est éveillé », dans le discours commençant par « Voici, tu es belle, mon amie », et dans [le commentaire sur le verset] « Quand vous arriverez dans le pays, le pays se reposera ».)

ועם זה יובן מה שכתוב לסובתי ברכבי פרעה דמיתך רעיתי שבחי' רעיתי פרנסתי הנ"ל הוא דומה לסוסתי ברכבי פרעה.

Cela permet de comprendre ce qui est écrit : « À ma jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, mon amie » : le niveau de ra'yasi, « celle qui me nourrit », mentionné plus haut, est comparable à « ma jument parmi les chars de Pharaon ».

והענין כי כמו עד"מ הסוס שברכבי פרעה הגשמי מפני שהיה מלך בוודאי היה מקושט בתכשיטין כמו שעושין לסוסי שרים ומלכים בעת שרוכבים עליהם או כשהם מקושרות במרכבה.

Voici de quoi il s'agit : par analogie, le cheval attelé aux chars du Pharaon terrestre, puisqu'il était roi, était assurément paré d'ornements, comme on le fait pour les chevaux des princes et des rois lorsqu'ils les montent ou lorsqu'ils sont attelés au char.

18 והנה הסוס עצמו אינו יודע ומשיג הקישוטין ולא את המרכבה ורוכבו רק הקישוטין והמרכבה הוא בשביל הרוכב עצמו וכשהוא צריך לרכוב מקשטין את הסוס ונותנו במרכבה שכך נאה לו. וזהו תענוגו שמתענג על ידי הסוס.

Or, le cheval lui-même ne connaît ni ne saisit les ornements, pas plus que le char et son cavalier ; les ornements et le char sont au contraire destinés au cavalier lui-même. Lorsqu'il a besoin de monter, on pare le cheval et on le place dans le char, car c'est ainsi que cela lui sied. Tel est son plaisir : il prend plaisir par l'intermédiaire du cheval.

19 וכך עד"מ הנה כתיב אצל הקב"ה כי תרכב על סוסך כו' שיש מרכבה שהיא בחי' סוסים וכמ"ש בנבואת זכריה סוסים שחורים סוסים לבנים כו'. משא"כ ישע"י ויחזקאל ראו פני אריה פני שור כו'.

De même, à titre de parabole, il est écrit au sujet du Saint béni soit-Il : « Quand Tu chevauches Tes chevaux, etc. », car il existe un Char qui relève du niveau des chevaux, comme il est écrit dans la prophétie de Zacharie : « des chevaux noirs, des chevaux blancs, etc. » Il n'en va pas ainsi pour Isaïe et Ézéchiël, qui virent « la face d'un lion, la face d'un bœuf, etc. »

20 והיינו כי בחי' פני אריה פני שור כו' הוא ע"י איזה השכלה והשגה באור הנמשך עליהם.

Autrement dit, le niveau du « visage d'un lion, le visage d'un bœuf, etc. » procède d'une certaine compréhension intellectuelle et appréhension de la lumière qui est attirée sur eux.

וע"כ הוא בבחי' שרפים כרשפי אש אהוי"ר כו'. אבל בחי' סוסים הם בחי' אותיות שאין בהם השכלה ושכל

C'est pourquoi cela relève du niveau des séraphim, semblables à des flammes de feu d'amour et de crainte, etc. Mais le niveau des chevaux est celui des lettres, qui ne comportent ni intellection ni faculté intellectuelle ;

אלא השכל רוכב ומנהיג אותם רק שהם מרכבה וביטול לגבי הרוכב עצמו שיהי' לו הנאה והתענוג משעשועי המלך בעצמו שאינו נראה ונתפס בבחי' מרכבתו כלל

au contraire, l'intellect les chevauche et les dirige ; elles ne sont qu'un char et une annulation de soi (bitoul) devant le cavalier lui-même, afin qu'il puisse goûter le plaisir et le délice des réjouissances du Roi Lui-même, qui ne sont nullement visibles ni appréhendées au niveau de Son char.

וזהו דמיתוך רעיתי שרעיתי פרנסתי הוא להיות בבחי' כי אמרתי כו' כדי שיהי' את ה' האמרת כו'

Et tel est le sens de « Je t'ai comparée, mon amie (ra'yasi) » : ra'yasi, « celle qui me nourrit », consiste à être au niveau de « Car j'ai dit, etc. », afin qu'il y ait « Tu as déclaré D.ieu, etc. » ;

הוא ג"כ בחי' סוס שאין נפש האדם עצמו משגת כלל באור א"ס ב"ה עצמו ובכבודו

cela aussi relève du niveau d'un cheval, car l'âme humaine elle-même n'appréhende nullement la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans Son essence même et dans Sa gloire,

להיות מתענגת על אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו ש הוא לב דו הוא מקור החיים מקור התענוגים והעוה"ב תענוג הנשמות הרי ביו"ד נברא

[de sorte qu'elle puisse] se délecter de la Lumière infinie, béni soit-Il, dans Son essence même et dans Sa gloire, Lui seul étant la source de la vie, la source des délices ; et pourtant, le Monde futur, délice des âmes, fut créé par un youd.

אלא עיקר אתערותא דלעילא הוא לפי שהמצות הם קשויי כלה מעונג העליון ולכן על ידי ביטול הנפש מעונג זה יכולה היא להמשיך כו'.

Mais l'éveil d'en haut provient principalement du fait que les mitsvot sont les parures de la fiancée, issues du plaisir suprême ; et c'est pourquoi, par l'annulation de soi de l'âme, celle-ci peut attirer [ce plaisir], etc.

אך עונג הזה הוא למעלה מסדר ההשתלשלות ואינו נתפס ומושג בשום שכל והשגה ולית מחשבה תפיסא כלל וביטול הנפש לגבי עונג זה הוא

Or, ce plaisir est au-delà de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ; il n'est appréhendé ni compris par aucun intellect ni aucune compréhension, et « aucune pensée ne peut le saisir » ; l'annulation de soi de l'âme devant ce plaisir est donc

כמו למשל סוס שברכבי פרעה שבח"י ביטול שבמרכבה זו היא לגבי עונג ושעשועי הרוכב עצמו הגם שהמרכבה עצמה אינה משגת כלל ואינה מרגשת שום תענוג והתפעלות כלל.

comme, par exemple, un cheval parmi les chars de Pharaon : l'annulation de soi dans ce char est au service du plaisir et des délices du cavalier lui-même, bien que le char, en tant que tel, ne saisisse absolument rien et ne ressente aucun plaisir ni aucune émotion.

(וקרוב לזה איתא במבוא שערים) (שער שלישי ח"ב ספ"ה) וז"ל כי אלו הם תכשיטין לפני אחר ולפני העלם אחר העלם כו' ע"ש ועיין בפי' משפטים (צ"ה א').

(On trouve quelque chose de proche dans Mevo She'arim) (Sha'ar 3, Part 2, end of chapter 5), et voici ses termes : « Car ce sont des parures devant un autre, et devant un voilement après un voilement, etc. » Voir là-bas. Voir aussi Parshas Mishpatim (folio 95a).

וברבות פי' דברים איתא ע"פ אלה הדברים. א"ר יהודה בר' סימון בשם רבי לוי מה הדבורה הזאת כל מה שהיא מסוגלת.

Et dans Midrash Rabbah, sur Parshas Devarim, on trouve, à propos du [verset] « Voici les paroles » : Rabbi Yehouda, fils de Rabbi Simon, a dit au nom de Rabbi Lévi : « De même que cette abeille, tout ce qu'elle amasse... »

מסגלת לבעליה. כך כל מה שישראל מסגלין מצות ומעשים טובים הם מסגלים לאביהם שבשמים עכ"ל. והוא מובן ע"פ הנ"ל:

« ...elle l'amasse pour son propriétaire ; de même, tout ce qu'Israël amasse en mitsvot et en bonnes actions, il l'amasse pour son Père céleste. » Fin de citation. Cela se comprend à la lumière de ce qui précède.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/10/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak